

Module Traduction | Thème grammatical n°1 [Emploi du génitif Saxon]

Traduire du français vers l'anglais

- 1) Dans le journal d'hier, on a dit qu'un américain de 62 ans a fait un voyage en avion de 40 heures sans s'arrêter, ce qui est assez surprenant. On peut ne pas être d'accord avec la politique américaine, mais on doit reconnaître que les Américains sont des gens entrepreneurs.
- 2) D'après les informations qui m'ont été données, il se pourrait que l'entreprise dont la plupart des employés ont 50 ans, ferme ses portes bientôt, car, depuis cinq ans elle ne vend pas assez. Il est vraisemblable que peu d'employés pourront retrouver un emploi. En effet, de nos jours on embauche de préférence des jeunes, qui coûtent moins cher.
- 3) Le directeur de l'agence a dit au groupe de touristes, dont quelques-uns ne parlaient pas français, qu'ils ne devraient pas emporter trop de bagages parce qu'il y avait peu de place dans les voitures des guides, et ils devraient les porter eux-mêmes.
- 4) Les directeurs des grosses entreprises en Allemagne ont-ils donné une augmentation de salaire aux ouvriers récemment ? [Récemment implique du present perfect, attention il s'agit d'une question]
 - Non les salaires ont baissé, et c'est pourquoi les 300 ouvriers de Monsieur Schmuks font grève depuis 15 jours. [depuis implique du present perfect]
 - Ceux des Français n'ont pas changé depuis longtemps...

Traduisez en anglais les deux textes suivants, en utilisant les traductions proposées entre crochets :

- 1- L'année dernière j'ai vu Monsieur Smith, un vieil ami de mon père, assis dans le jardin de mon oncle Paul. Vous devez le reconnaître : l'ancien rugbyman, celui dont les deux enfants sont partis vivre en Amérique. Ils s'y plaisent beaucoup m'a-t-il-dit. En tout cas, ni l'un ni l'autre n'a l'intention de revenir en Europe pour l'instant.
- 2- Robert a travaillé pendant plus de 20 ans à Londres, ville **dont** il a fini par se lasser [grow weary of]. Partout, il y avait trop de circulation, trop de bruit, trop de monde. Malgré les conseils de ses collègues, **dont** la plupart lui disait qu'il aurait un travail moins intéressant et qu'il gagnerait moins d'argent s'il quittait la capitale, il a vendu sa voiture, sa maison, ses meubles et même sa collection de verres à bière pour s'installer dans un petit village de pêche écossais, à 10 minutes de marche de la mère. Ce qu'il apprécie le plus dans sa nouvelle vie, c'est qu'il y trouve le calme et le repos **dont** il avait tant besoin.